

林雅芬 專任 助理教授

日本國立新潟大學 現代社會文化研究科博士

日本國立新潟大學 人文科學研究科碩士

輔仁大學 日文系

國立台中商業專科學校 應用外語科

《專任》

輔仁大學翻譯學研究所 楊承淑老師國科會專題研究計劃 博士後研究員

輔仁大學翻譯學研究所 楊承淑老師國科會專題研究計劃 研究助理

輔仁大學翻譯學研究所 所秘書

《兼任》

輔仁大學 日文系 日語會話助理教授

日本新潟大學 華語講師

日本長岡工業專科學校 華語講師

東海大學 日本語言文化學系 日語口譯 助理教授

榮譽：榮獲 98 學年度優良導師獎

專長：中日口譯、中日語言對比分析、功能語法

教學：中日口譯、日譯中筆譯、中級日語、高級日語、日語小論文寫作

著作：(A)期刊論文

1. 林雅芬 2000.10、「日中論説文の文章構造——新聞社説を材料として」『現代社会文化研究』No.19、新潟大学大学院現代社会文化研究科、pp.295-314
2. 林雅芬 2002.3、「報道記事の描写における日中の相違——主語及び話題的主題の意味役割を中心に」『現代社会文化研究』No.23、新潟大学大学院現代社会文化研究科、pp.219-236
3. 林雅芬 2003.3、「日中エピソード文における結束性と主題の展開」『現代社会文化研究』No.26、新潟大学大学院現代社会文化研究科、pp.213-230
4. 林雅芬 2004.12「日中テキストにおける関係節と主題性」『台湾日本語文學報』No.19、台湾日本語文学会、pp.417-441。
5. 楊承淑、林雅芬 2005.3〈從口譯的觀點探討中日口語與書面訊息結構〉《東吳外語學報》No.20、東□太學出版 pp.31-63。
6. 林雅芬 2005.7「言語行為から見た日中逐次通訳の談話構造」『日本語日本文學』第 30 輯。輔仁大學外語學院日本語文學系 pp.127-155。
7. 林雅芬 2005.10「関係節の訳し方——内容補充節の日中翻訳・通訳を中心に——」、『銘傳日本語教育』第 8 期。銘傳大學應用語文學院應用

日語學系。pp.125-145。

8.林雅芬 2009.7〈逐步口譯裏的誤譯〉《翻譯學研究集刊》第 12 輯。台灣翻譯學學會。pp.125-158。

9.林雅芬 2009.9〈口筆譯裏單位的階層轉換——以名詞組為主——〉《東□外語學報》No.29, 東□大學出版 pp.35-60。

(B)研討會論文

1.楊承淑、林雅芬 2003〈從口譯的觀點探討中日口語與書面訊息結構〉《第八屆口筆譯教學研究會論文集》pp.2-1-2-35, 2003.12.21 於台灣師範大學, 台灣翻譯學學會。

2.林雅芬 2004〈中日視譯之主題外顯〉《第九屆口筆譯教學研討會論文集》pp.149-167, 2004.12.18 於長榮大學, 台灣翻譯學學會。

3.林雅芬 2005「言語行為から見た日中逐次通訳の談話構造」(由語言行為看中日逐步口譯的言談構造)2005.4.30 於東吳大學日語教學國際會議中宣讀。

4.林雅芬 2005「關係節の訳し方——日中翻訳・通訳を中心に」、2005.5.10 已於國立高雄第一科技大學『2005 年口筆譯教學國際研討會』中宣讀。已投稿『銘傳日本語教育』第 8 期。

5.林雅芬 2006〈口筆譯裏單位的階層轉換——以名詞組為主——〉《第十屆口筆譯教學研討會論文集》2006.1.15。pp.307-326。已於輔仁大學『第十屆台灣國際口筆譯教學研討會』中宣讀。

6.林雅芬 2006〈漢日互譯目的複句——由順譯談起——〉2006 .12 . 28~30 於台北市劍潭海外青年活動中心『第八屆世界華語文教學研討會』中以壁報方式發表。

7.林雅芬 2008〈導覽口譯裏的文化詞〉2008.4.11 於高雄第一科技大學國際會議廳「2008 口筆譯國際研討會(主題:口筆譯教學、研究與實務)發表。主辦單位:高雄第一科技大學外語學院

8.林雅芬 2009〈逐步口譯裏的誤譯〉2009.1.10-11 於輔仁大學「第 13 屆口筆譯教學國際學術研討會」宣讀。

9.林雅芬 2010.5「書き言葉はいかに話し言葉に変換するか——観光案内テキストのサイト・トランスレーションについて」(書面語如何轉換為口語——由導覽語篇視譯談起)2010.5.21 於「南台科技大學 2010 年專業外語教育國際學術研討會」宣讀。大會論文集 p.116-138。

10.林雅芬 2010.12「從語言行為看導覽口譯的言談結構」2010.12.11 於輔仁大學「2010 年跨文化研究國際學術研討會」宣讀。地點:輔仁大學聖言樓。主辦單位:輔仁大學跨文化研究所。

11.林雅芬 2011.9.10「観光案内通訳における言語行為:量的アプローチ」(導覽口譯裏的語言行為:量化研究)於「日本通譯翻譯學會第 12 屆大會」進行海報發表暨口頭說明。地點:日本神戶大學。主辦單位:日本

通譯翻譯學會。

計畫案：計畫案 1--國科會 96 年度 新進人員研究計畫(個別型)

計畫名稱：「導覽語篇分析：口筆譯之對比研究」

計畫編號：NSC 96-2411-H-025-002-

核定金額：500,000 元

執行期間：2007.8.1-2008.7.31

學門名稱：翻譯學

執行機構：國立臺中技術學院應用日語系

計畫案 2--職訓局 96 學年度補助大專院校辦理就業學程計畫

計畫名稱：「多元商務日語人才培訓學程」

計畫總經費：714,019 元 (職訓局補助款 570,819 元；學校配合款 143,200 元)

執行期間：2007.8.1-2008.7.31

執行機構：國立臺中技術學院應用日語系

共同主持人

計畫案 3--與全國大飯店建教合作案

計畫名稱：「日語導覽及接待服務」(和服導覽解說及接待服務)

計畫總經費：0 元

執行期間：2008.3.14-16

執行機構：國立臺中技術學院應用日語系

計畫案 4--國科會 97 年度 新進人員研究計畫(個別型)

計畫名稱：「導覽語篇分析：口筆譯之對比研究(II)」

計畫編號：NSC 97-2410-H-025-009-

核定金額：387,000 元

執行期間：2008.8.1-2009.7.31

學門名稱：翻譯學

執行機構：國立臺中技術學院應用日語系

計畫案 5--與華府旅行社股份有限公司產學合作案

計畫名稱：「日語服務與觀光旅遊業實習」

計畫總經費：0 元

執行期間：2010.4-7

執行機構：國立臺中技術學院應用日語系

實習生：兩名。但執行結果，無學生前來申請。

計畫案 6--與日本福島県裏磐梯ユースホステル(國際青年旅舍)國際產學合作案

計畫總經費：0 元

執行期間：2010.7.16-8.15

執行機構：國立臺中技術學院應用日語系

(促成兩名實習生日三 A 吳欣儀與日三 1 陳慧珊前往實習一個月,並協助申請獲得青輔會補助青年海外實習計畫補助每名1萬元新台幣。)

計畫案 7--與台中市非學校型態豐樂實驗教育機構產學合作案 1

計畫名稱:「中日口譯服務:音樂教育師訓聆聽訓練課程」

計畫編號:研建字第 100018H

計畫總經費:3000 元

執行期間:2011 年 4 月 3,4,5 日

執行機構:國立臺中技術學院應用日語系

計畫主持人:堂(土反)順子助理教授

協同主持人:林雅芬助理教授

計畫案 8--與台中市非學校型態豐樂實驗教育機構產學合作案 2

計畫名稱:「中日口譯服務:音樂教育師訓聆聽訓練課程」

計畫編號:研建字第 100051H

計畫總經費:4000 元

執行期間:2011 年 8 月 5,6,7 日

執行機構:國立臺中技術學院應用日語系

計畫主持人:林雅芬助理教授

協同主持人:堂(土反)順子助理教授

計畫案 9--國科會 100 年度 優秀年輕學者研究計畫 (個別型)

計畫名稱:「導覽語篇分析:口筆譯之對比研究(III)」

計畫編號:NSC 100-2410-H-025 -021

核定金額:270,000 元

執行期間:2011.8.1-2012.7.31

學門名稱:翻譯學

執行機構:國立臺中技術學院應用日語系

計畫案 10--與台中市非學校型態豐樂實驗教育機構產學合作案 3

計畫名稱:「中日口譯服務(二):發展孩子聆聽能力的音樂課程暨里拉琴研習課程」

計畫編號:「研建字第 100109H」

計畫總經費:10000 元

執行期間:2011.12.30-2012.3.31

執行機構:國立臺中科技大學應用日語系

計畫主持人:堂(土反)順子助理教授

協同主持人:林雅芬助理教授

計畫案 11--與典創國際有限公司的產學合作研究案。

計畫名稱:「日台茶道交流與行動研究:如何在課堂中納入茶道的傳統文化」產學合作研究案。

計畫編號:「建研字第 100093F 號」

計畫總經費:25,254 元

執行期間:2011 年 11 月至 12 月。

執行機構:國立臺中技術學院應用日語系

計畫主持人:堂(土反)順子助理教授

協同主持人:林雅芬助理教授

計畫案 12--與台中市非學校型態豐樂實驗教育機構產學合作案 4

計畫名稱:「中日口譯服務(三):里拉琴初級及進階研習課程」

計畫編號:「研建字第 10149H」

計畫總經費:7,000 元

執行期間:2012.6.14-2012.7.15

執行機構:國立臺中科技大學應用日語系

計畫主持人:林雅芬助理教授

協同主持人:堂(土反)順子助理教授

計畫案 13--國科會 101 年度一般型研究計畫 (個別型)

計畫名稱:「探究逐步口譯之事前準備方法」

計畫編號: NSC 101-2410-H-025 -027 -

核定金額:209,000 元

執行期間:2012.8.1-2013.7.31

學門名稱:翻譯學

執行機構:國立臺中科技大學應用日語系

其他: